Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz jednak nie przepuść mu, bo jesteś mądrym człowiekiem i wiesz, co masz z nim zrobić, by sprowadzić jego siwiznę we krwi do Szeolu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | teraz jednak nie przepuść mu. Jesteś mądrym człowiekiem i wiesz, co masz z nim zrobić, by nie zszedł w spokoju do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak nie daruj mu *tego*. Jesteś bowiem człowiekiem mądrym i będziesz wiedział, co masz mu uczynić, by posłać go w sędziwym wieku *zbroczonego* krwią do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz jednak nie przepuszczaj mu tego, a iżeś jest mężem mądrym, będziesz wiedział, co mu masz uczynić, abyś wprowadził sędziwość jego ze krwią do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ty go nie cierp, żeby był bez karania. Ale jesteś mężem mądrym, że będziesz wiedział, co mu masz uczynić i doprowadzisz szedziwość jego ze krwią do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ty nie darujesz mu, bo jesteś człowiekiem roztropnym i będziesz wiedział, jak z nim postąpić, abyś go posłał w sędziwym wieku krwawo do Szeolu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz, ty nie daruj mu tego, skoroś mąż mądry i zapewne będziesz wiedział, co masz z nim zrobić, aby jego siwizna zbroczona krwią zstąpiła do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak nie pozwolisz, by pozostał bez kary, gdyż jesteś człowiekiem mądrym i będziesz wiedział, jak z nim postąpić. Jego siwiznę zbroczoną krwią sprowadzisz do Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz ty jednak nie darujesz mu, gdyż jesteś człowiekiem mądrym; będziesz wiedział, jak z nim postąpić i zbroczonego krwią poślesz go do krainy umarłych w sędziwym wieku”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty jednak nie pozostawiaj go bez kary, boś jest człowiekiem mądrym i wiesz, co masz mu uczynić. Spraw, aby okryty krwią zszedł ze swoją siwizną do Szeolu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вважатимеш його невинним, і взнаєш, що йому вчиниш, бо ти мудрий чоловік і зведеш його старість в крові до аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz nie przepuszczaj mu tego, bo ty jesteś mądrym mężem i będziesz wiedział, co mu masz zrobić; we krwi strącisz go w sędziwości do grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc nie pozostaw go bez ukarania, jesteś bowiem mądrym człowiekiem i dobrze wiesz, co powinieneś z nim zrobić; i sprowadzisz jego siwiznę we krwi do Szeolu”. |